

The Indigenous Languages Digital Archive (ILDA)

for depth, breadth and rigor in archive-based research for revitalization

Daryl Baldwin, Myaamia Center at Miami University

Jaeci Hall, Gabriela Pérez Báez, Carson Viles, Jerome Viles, University of Oregon

ICLDC6, February 28-March 3, 2019, University of Hawai'i at Mānoa

This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grants No. 0943488, 0966584, 1160685, 1360675, 1561167, and 1562859. The National Breath of Life 2.0 has been made possible in part by a major grant from the National Endowment for the Humanities: Digital Humanities, No. HAA-261218-18.



RECOVERING
VOICES

Partnerships

Leadership and funding

- Through AICLS
 - 2009 – NSF stimulus grant #0943488
- Through the Endangered Language Fund
 - 2011 – NSF-DEL #1160685
 - 2013 – NSF-DEL #1160685
- **Through Miami University**
 - 2015 NSF-DEL #1360675
 - 2017 NSF-DEL #1561167
 - 2019-20 NEH #HAA-261218-18

Additional partners

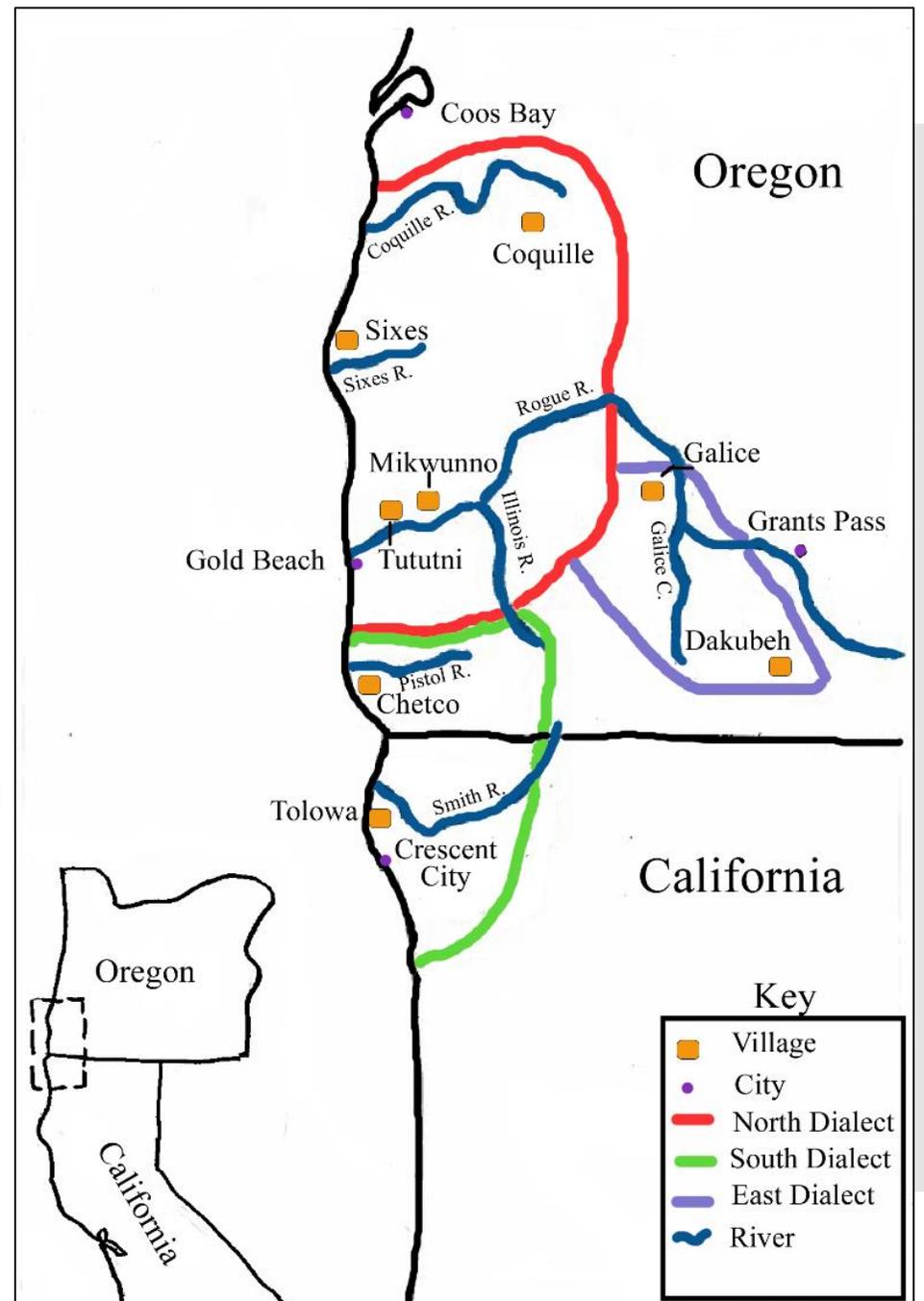
- Library of Congress
- Northwest Indian Language Institute
- Nuu-wee-ya' researchers
- Miami Tribe of Oklahoma
- Myaamia Center at Miami University
- Smithsonian Institution
 - Recovering Voices
 - National Anthropological Archives
 - National Museum of the American Indian

Indigenous Languages Digital Archive



Nuu-wee-ya' ILDA Project

- Nuu-wee-ya' Context
- Archival documentation siloed in archives around the country
- Dialect as major question
- NSF-DEL # 1562859



How ILDA Serves our Needs

- ILDA allows us to bring together the materials based on community understandings and needs:
 - Non-hierarchical structure
 - Dialect and language authority metadata
 - Interoperable data
 - Built for archival language data

Language-specific database and landing page

The screenshot shows the ILDA website landing page. At the top, the header includes the ILDA logo and the tagline "INDIGENOUS LANGUAGES DIGITAL ARCHIVE NUU-DA' MV-NE': OUR LANGUAGE LIVES HERE". Navigation links for Home, About, Documents, Contact, and Sign In are visible. Below the header is a search interface with a search bar, a "Search" button, and filters for "Search in Word", "Search in Field", "Search in Document", and "Display Columns". A central text box contains the following text:

Nuu-da', "our language," or "our mouth," is a term that describes the many dialects of southwest Oregon Dv-ne. Nuu-da' Mv-ne' is a digital archive which aims to assemble all publicly available primary Nuu-da' language sources, including Chetco, Upper Coquille, Tututni, Chasta Costa, Galice, Applegate, Tolowa and others, into one location in order to facilitate further research and support ongoing language revitalization efforts. Nuu-da' Mv-ne' means "our language's house." It is intended to serve as a place for language materials to live safely, and as an easy point of access for community members involved in language revitalization. This digital archive is being updated continually; please be aware that our project team is doing our best to update material on an ongoing basis, and that mistakes are inevitable in this work.

Logos for partner organizations are displayed at the bottom: Miami University, National Endowment for the Humanities, Northwest Indian Language Institute, Smithsonian National Museum of Natural History, and Recovering Voices. The footer includes the copyright notice: © 2018 Miami Tribe Of Oklahoma | 3410 P. Street | Miami, OK 74354 | 513-529-5648 | [Submit Feedback](#)

<https://ildarchive.org/nuuweeya/index.php?group=nuuweeya>
(<https://tinyurl.com/ydcnh3f8>)

Source document alongside transcription and analysis

The screenshot displays a web browser window with the URL <https://ildarchive.org/nuuv>. The main content area shows a scanned document with handwritten text in red ink. The text includes a description of a plant and several numbered entries (No. 2, No. 3, No. 3, No. 3) with phonetic transcriptions and English translations. The interface below the document provides a structured transcription and analysis tool.

Original Keyword [] **Keyword Translation** []

Page 1 | Line 11 | Phrase 1 | Hide Document | Share Doc | Go to... | Prev | Next

• J.O. Dorsey 363: Botanical Letters (1884)

Original Nuu-da: [k'we'e-lé c]

Modern Spelling [k'wee-ish] **Audio** [0:00 / 0:00]

English Translation [willow (Salix)] **Comments** [wild willow (?)]

Original English: [Salix humilis, Marshall. 2]

English Translation [] **Comments** []

Modern Speech Form []

Cognates []

Semantics, Syntax, Speaker, Dialect

Semantic Field [Plants | Trees] **Syntax** [No Syntax!]

Speaker [No Speakers!] **Dialect** [Tututni]

Non-hierarchical Structure

English	Location	Formal transcription	English	Formal transcription	Source (Year)
bearheaded today		de nuu-si' k'wvt-s'a	today	de nuu-si' k'wvt-s'a	1962-64)
bear		t'u yǝ	blackbear	t'uu-ya	J.P. Harrington Collection (1942)
female-blackbear	Upper Coquille	sǝrrǝs-wǝt'	female-blackbear	sv-ghvs-wat	J.P. Harrington Collection (1942)
female-blackbear		sǝrrǝs-wǝt'	female-blackbear	sv-ghvs-wat	J.P. Harrington Collection (1942)
a female bear	Chasta Costa	sǝrrǝs-ts'æ:	a female bear	sv-ghvs-tr'e'	J.P. Harrington Collection (1942)
bear hide	Upper Coquille	sǝrrǝs-θǝ	bear-hide	sv-ghvs-svs	J.P. Harrington Collection (1942)
blackbear cub	Upper Coquille	sǝrrǝs-mǝsɣæ'	blackbear cub	sv-ghvs-mvsr-xe'	J.P. Harrington Collection (1942)
blackbear cub		sǝrrǝs-mǝsɣæ'	blackbear cub	sv-ghvs-mvsr-xe'	J.P. Harrington Collection (1942)
a bear's house	Upper Coquille	sǝrrǝs-mǝnnæ'	a bear's house	sv-ghvs-mv-ne'	J.P. Harrington Collection (1942)
polar bear	Euchre Creek	sǝrrǝs-ɬǝi	polar bear	sv-ghvs-lhgii	J.P. Harrington Collection (1942)
male bear	Chasta Costa	sǝrrǝs-dɪsɲæ	male bear	sv-ghvs-dis-ne	J.P. Harrington Collection (1942)
male bear		sǝrrǝs-dɪsɲæ	male bear	sv-ghvs-dis-ne	J.P. Harrington Collection (1942)
black bear hide	Upper Coquille	sǝrrǝs-sǝs	blackbear-skin	sv-ghvs svs	J.P. Harrington Collection (1942)
there goes a bear / a bear is coming by	Euchre Creek	sv-ghvs lha' galh	there goes a bear	sv-ghvs lha' galh	Lucy Smith (Marr, 1941)
I kill a bear	Euchre Creek	sv-ghvs lha' 'vshl-tr'it	I killed a bear	sv-ghvs lha' 'vshl-tr'it	Lucy Smith (Marr, 1941)
blackbear man	Upper Coquille	sǝrrǝs-dɪ sɲæ	blackbear man	sv-ghvs dis-ne	J.P. Harrington Collection (1942)
black bear	Upper Coquille	sv-ghvs	bear	sv-ghvs	Coquille Thompson (Marr, 1941)
blackbear	Upper Coquille	sǝrrǝs	blackbear	sv-ghvs	J.P. Harrington Collection (1942)

Powerful search function

INDIGENOUS LANGUAGES DIGITAL ARCHIVE
NUU-DA' MV-NE: OUR LANGUAGE LIVES HERE

Search in Word: Search in Field: Search in Document: Display Columns:

Modern Speech Form	English Translation of Target Language	Original Gloss	Dialect
		Lupinus sp. 2) 2) - 2)	Tututni
		Lupinus sp. 2) 2) - 2)	Naitunne
		Anaphalis margaritacea, Berthe. and Hook	Euchre Creek
		Anaphalis margaritacea, Berthe. and Hook	Euchre Creek
willow (Salix)		Salix humilis, Marshall. 2)	Tututni
willow (Salix)		Salix humilis, Marshall. 2)	Tututni
		Anaphalis margaritacea, B & H (same as Nos 3.6, 8)	Tututni
		Anaphalis margaritacea, B & H (same as Nos 3.6, 8)	Naitunne
		Anaphalis margaritacea, B & H (same as Nos 3.6, 8)	Euchre Creek
grass species		grass, indeterminate	Naitunne

Dorsey363Botanical_01

List of specimens collected in Oregon by J. Owen Dorsey.

The botanical name of each is desired.

1 ✓ No. 1 Tutu, pantōlye. A lsea, lik-yai'-aim tekuk-ik, or mul'-qaim
A kind of thimble-berry plant(?) *Naitunne, pant' lōtōl-ye*

✓ No. 2 Tutu, tu' ts'al-te-ē-ē-plā. A., mn-te' i'-j'-m. 'N, toanl' tae'

✓ 3 Yuki, cu-etu-ēlō. Tutu, mit-elki-ni teu-pak-yu. A., xqin-g-
nau' tcha-le-tau'ik *N, na-raktōl-ye si'la-xiutōl' lōtōl*

Nos. 3, 8, and 21 are identical. (A. Poss)

✓ 3/2 Yuki, ut'-eli-yūde'. Tutu, nu-xdl-yi-si' ta'rxūl-tagl. A., as No. 3.

Are they identical? *N, ē' tāk ta-mē'sltau*

Original Keyword: Keyword Translation

Page 1 Line 11 Phrase 1

J.O. Dorsey 363: Botanical Letters (1884)

Original Nuu-da': k'we-ē'-lēc

Original English: Salix humilis, Marshall. 2)

Modern Speech Form

Cognates

Semantics, Syntax, Speaker, Dialect

© 2017 Miami Tribe of Oklahoma | 200 Bonham House | Miami University | Oxford, OH 45056 | 513-529-5648 | [Submit](#) [Feedback](#)

MIAMI UNIVERSITY
MYAMMA CENTER

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE
Humanities

NORTHWEST
INDIAN LANGUAGE
INSTITUTE

Smithsonian
National Museum of Natural History

NSF

RECOVERING
VOICES

Search across
source
documents

Sorting
options for
search results

The screenshot shows a web browser window displaying the ILDA website search results for the group 'nuuweeya'. The browser is Firefox, and the URL is <https://ildarchive.org/nuuweeya/index.php?group=nuuweeya>. The page features a search bar at the top with a 'Search' button. Below the search bar, there are four filters: 'Search in Word' (set to 'Search Anywhere in word'), 'Search in Field' (set to 'English Translations'), 'Search in Document' (set to 'J.O. Dorsey 1.27: Directions and Winds (1884)'), and 'Display Columns' (set to 'Default Columns'). The search results are displayed in a table with 10 records per page. The table has four columns: 'Modern Speech Form', 'English Translation of Target Language', 'Original Gloss', and 'Dialect'. The results show various body parts and their translations, all from the 'Euchre Creek' dialect. At the bottom of the page, it indicates 'Showing 1 to 10 of 2,851 entries (filtered from 28,789 total entries)' and includes navigation buttons for 'Previous', '1', '2', '3', '4', '5', and 'Next'.

Modern Speech Form	English Translation of Target Language	Original Gloss	Dialect
	your upper back	your upper back	Euchre Creek
	your tongue	your tongue	Euchre Creek
nv-n-ghu	your teeth	your teeth	Euchre Creek
	your teeth	your teeth	Euchre Creek
nv-n-xaa-k'e'	your shoulder	your shoulder	Euchre Creek
nv-n-mish	your nose	your nose	Euchre Creek
	your lower back	your lower back	Euchre Creek
	your lower arm	your lower arm	Euchre Creek
	your liver	your liver	Euchre Creek
nv-n-ts'vn-ne	your legs	your legs	Euchre Creek

Facilitates Archival and Language Analysis

Handwritten notes on a document page:

nm æ. t̄, skunk cabbage.
name + whether this
is on the U-Ump R.

Lucy
ts'ɛt̄^c-nǣ^T - s̄s̄ɪ̄:
1st name for cabbage, lit. deadman's
head. ts'ɛt̄^c-nǣ, a dead person.
shortish when final,
lengthened when not final
both short

Original Keyword: J.P. Harrington Reel 25
Keyword Translation: [empty]

Page 755 | Line 3 | Phrase 1
J.P. Harrington Collection (1942)

Original Nuu-da':	ts'ɛt̄ ^c -nǣ
Original English:	a dead person
Modern Speech Form	tr'it-ne
Cognates	
Semantics, Syntax, Speaker, Dialect	

Handwritten notes on a document page:

ənɛ'ɪ̄t̄ a lots of people
t's̄īt̄ dead
d̄a'̄'̄t̄i long ago

Original Keyword: [empty] Keyword Translation: [empty]

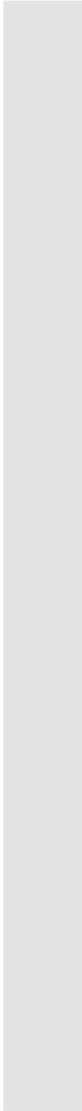
Page 25 | Line 7 | Phrase 1
Elizabeth Jacobs: Notebook 108 (1935)

Original Nuu-da':	t's̄īt̄
Original English:	dead
Modern Speech Form	tr'it
Cognates	
Semantics, Syntax, Speaker, Dialect	



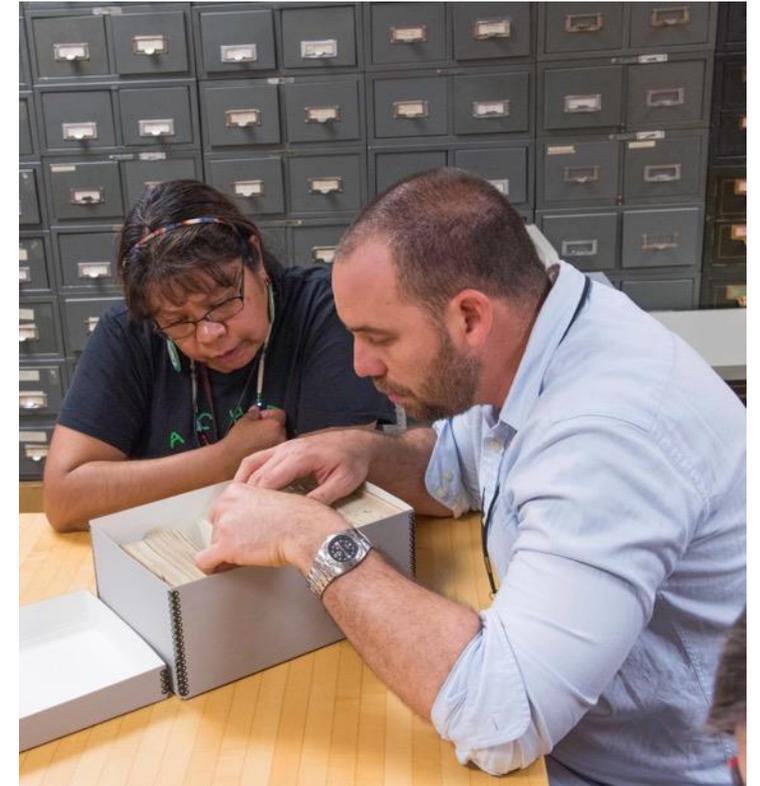
Training and dissemination

The National Breath of Life 2.0



National BoL

- Archive-based research for revitalization
 - Discovery and access
 - Interpretation
 - Applied uses
- 4 iterations
 - Washington D.C. federal archives
 - 2011, 2013, 2015, 2017
 - NSF-DEL funding
 - **117** Native American community researchers
 - **55** languages
 - Program assessment



Funding: 2009 – NSF stimulus grant #0943488; 2011 – NSF-DEL #1160685
2013 – NSF-DEL #1160685; 2015 NSF-DEL #1360675; 2017 NSF-DEL #1561167

Additional support from the Miami Tribe of Oklahoma, the Myaamia Center at Miami University and the Smithsonian’s Recovering Voices, National Anthropological Archives and National Museum of the American Indian, and the Library of Congress.

National BoL 2.0

- Development
- Training in the use of ILDA
- Dissemination
 - No licensing software costs
 - Hosting at Miami University for pilot-phase (3 years)
 - Subsequent transfer of database hosting to language community
- **Funding:**
2019-20 NEH #HAA-261218-18



Workshops

- Two workshops
 - 1 week
 - 3-5 language teams per workshop
 - For community researchers who already possess archival materials
 - Program assessment
- **July 15-19, 2019**
 - Miluk, Hanis, Lower Umpqua, Siuslaw and Alsea; Menominee; Nisenan; Northern Paiute; Oneida
 - Myaamia Center, Miami University
 - IYIL project
- **Summer 2020**
 - Northwest Indian Language Institute, University of Oregon



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

<https://tinyurl.com/yd88r8n4>



www.nationalbreathoflife.org • <https://www.facebook.com/nationalbreathoflife/>